

指导：各种提示语恰当英文翻译方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E6\\_8C\\_87\\_E5\\_AF\\_BC\\_EF\\_BC\\_9A\\_E5\\_c95\\_131813.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_8C_87_E5_AF_BC_EF_BC_9A_E5_c95_131813.htm) 随着国门的打开，对外经济、文化的交流和发展以及人口素质的提高，我们再看这些警示牌总有一种不舒服感。“禁止”翻译成英语就是“Don't”。使用“Don't”口气比较生硬，不委婉。如“Don't pick the flowers”（禁止摘花），“Don't throw something out of the train”（禁止往车窗外扔东西），“Don't tread on the lawn”（禁止践踏草坪），“Don't make noise”（禁止喧哗）等。当然这些句子无论是在语法上还是意思上都是非常正确的，但是语气显得很重，给人一种距离感。营造一种快乐随意的气氛，让大家身心愉快，一定的提醒是必要的，但是要避免生硬。英语是一种比较强调委婉的语言，在公园这样的地方一般不使用Don't这样生硬的词。如第一句“禁止摘花”可以译做“Keep away from the flowers, please.”或者“Take care of the flowers, please.”这两句表达的是一个意思，但让人读了很舒服，使人不自觉地生出一种爱花的心情，把爱花当成是自己应尽的义务，跟竖牌子人的心情相一致。“take care of”带有拟人色彩，将花看成是一个baby(孩子), 要人们像爱护和关心baby一样去爱护花木。如此，这个牌子的目的便达到了。再比如，“Don't make noise”（禁止喧哗）这种牌子也经常看到，我们完全可以将它译为“Quiet, please.”既简练，又标准。因此公共场合不用“Don't”照样能够达到如期的效果。同汉语一样，同样的意思在英语中可以有多种表达方式，不同表达方式的差别往

往在于语气和情感，而语气和情感的选择又取决于具体的环境，所以英语标示的翻译一定要考虑具体的场合与对象，考虑被提示对象的阅读心理与情感，意思正确只是翻译的第一步。此外有些公共场所的提示语在英语中有其固定的用法如“ No spitting ”（禁止吐痰），“ No smoking ”（禁止吸烟）等等，但No与Don ' t不一样，它更多地被用在中性语境中。我们见到“ 不许动 ”，脑海中立即闪现“ Don ' t move ”，而事实上外国警察所说的却是“ Freeze ”，或者“ Hold it ”。见到“ 动我就打死你 ”自然想到“ If you move, I ' ll shoot you. ”，而外国警察常说的却是“ Move and you are dead, man. ”所以，我们应该掌握外国警察在类似情况下会怎样表达，而不是按照自己的表达习惯，用英文词把它说出来，虽然有时也可达意，但毕竟不是地道的英语。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)